

資治通鑑全译

张舜徽

主编

李国祥

顾志华

陈蔚松

副主编

崔曙庭

译注

勅編集

周紀一

起著錄

威烈王

貴州人民出版社

[第十七册]



资治通鉴全译

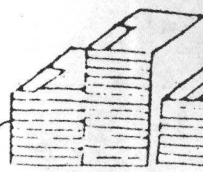
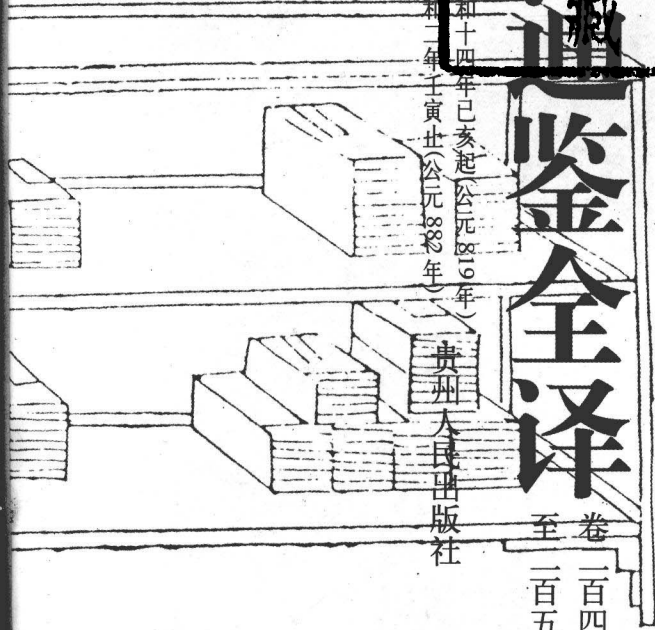
卷一百四十一
至一百五十四

第十七册

唐僖宗元和十四年己亥起(公元819年)至唐僖宗中和二年壬寅止(公元892年)

贵州人民出版社

江蘇工業學院圖書館藏
印章



资治通鉴全译卷第二百四十一

唐纪五十七 起屠维大渊献二月，尽重光赤奋若六月，凡二年有奇。

宪宗昭文章武大圣至神孝皇帝下
元和十四年

1 二月，李听袭海州，克东海、朐山、怀仁等县^①。李愬败平卢兵于沂州，拔丞县^②。

李师道闻官军侵逼，发民治郛州城堑，修守备，役及妇人，民益惧且怨。

都知兵马使刘悟^③，正臣之孙也^④，师道使之将兵万余人屯阳谷以拒官军。悟务为宽惠，使士卒人人自便，军中号曰刘父。及田弘正渡河，悟军无备，战又数败。或谓师道曰：“刘悟不修军法，专收众心，恐有他志，宜早图之。”师

道召悟计事，欲杀之。或谏曰：“今官军四合，悟无逆状，用一人言杀之，诸将谁肯为用！是自脱其爪牙也。”师道留悟旬日，复遣之，厚赠金帛以安其意。悟知之，还营，阴为之备。师道以悟将兵在外，署悟子从谏门下别奏^⑤。从谏与师道诸奴日游戏，颇得其阴谋，密疏以白父。

又有谓师道者曰：“刘悟终为患，不如早除之。”丙辰，师道潜遣二使赍帖授行营兵马副使张暹，令斩悟首献之，勒暹权领行营。时悟方据高丘张幕置酒，去营二三里。二使至营，密以帖授暹。暹素与悟善，阳与使者谋曰：“悟自使府还，颇为备，不可匆匆，暹请先往白之，云‘司空遣使存问将士^⑥，兼有赐物，请都头速归，同受传语。’如此，则彼不疑，乃可图也。”使者然之。暹怀帖走诣悟，屏人示之。悟潜遣人先执二使，杀之。

时已向暮，悟按辔徐行还营，坐帐下，严兵自卫。召诸将，厉色谓之曰：“悟与公等不顾死亡以抗官军，诚无负于司空。今司空信谗言，来取悟首。悟死，诸公其次矣。且天子所欲诛者独司空一人，今军势日蹙，吾曹何为随之族灭！欲与诸公卷旗束甲，还入郢州，奉行天子之命，岂徒免危亡，富贵可图也。诸公以为何如？”兵马使赵垂棘立于众首，良久，对曰：“事果济否？”悟应声骂曰：“汝与司空合谋邪！”立斩之。遍问其次，有迟疑未言者，悉斩之，并斩军中素为众所恶者，凡三十余，尸于帐前。余皆股栗，曰：“惟都头命，愿尽死！”

乃令士卒曰：“入郢，人赏钱百缗，惟不得近军帑。其

使宅及逆党家财，任自掠取；有仇者报之。”使士皆饱食执兵，夜半听鼓三声绝即行，人衔枚，马缚口，遇行人，执留之，人无知者。距城数里，天未明，悟驻军，使听城上柝声绝，使十人前行，宣言“刘都头奉帖追入城^⑦。”门者请俟写简白使，十人拔刃拟之，皆窜匿；悟引大军继至，城中噪哗动地。比至，子城已洞开，惟牙城拒守^⑧，寻纵火斧其门而入。牙中兵不过数百，始犹有发弓矢者，俄知力不支，皆投于地。

悟勒兵升听事^⑨，使捕索师道。师道与二子伏厕床下，索得之，悟命置牙门外隙地，使人谓曰：“悟奉密诏送司空归阙^⑩，然司空亦何颜复见天子！”师道犹有幸生之意，其子弘方仰曰：“事已至此，速死为幸！”寻皆斩之。自卯至午，悟乃命两都虞候巡坊市^⑪，禁掠者，即时皆定。大集兵民于毬场，亲乘马巡绕，慰安之。斩赞师道逆谋者二十余家，文武将吏且惧且喜。悟见李公度^⑫，执手歔歔；出贾直言于狱^⑬，置之幕府。

悟之自阳谷还兵趋郢也，潜使人以其谋告田弘正：“事成，当举烽相白；万一城中有备不能入，愿公引兵为助。功成之日，皆归于公，悟何敢有之。”且使弘正进据己营。弘正见烽，知得城，遣使往贺。悟函师道父子三首遣使送弘正营，弘正大喜，露布以闻。淄、青等十二州皆平^⑭。

弘正初得师道首，疑其非真，召夏侯澄使识之^⑮。澄熟视其面，长号陨绝者久之，乃抱其首，舐其目中尘垢，复恸哭。弘正为之改容，义而不责。

【注释】

①东海、朐山、怀仁，均为海州属县。东海，在今江苏灌云县北。朐山，在今江苏连云港市海州镇。怀仁，在今江苏赣榆县西。

②丞县：在今山东枣庄市南。

③都知兵马使：唐节度使幕府的属官，掌领军作战的武将，简称都头。

④正臣：原名刘客奴，武陟人，曾任平原游弈使。后因参加讨伐安禄山的平卢节度使吕知海，被授任平卢节度使，赐名正臣。

⑤门下别奏：胡三省注：使副员牙门下，俟别奏补官。据《唐六典》云：凡诸军镇大使，三品以上，可置别奏十人，副使八人，总管六人。

⑥司空：指淄、青节度使李师道。元和十一年（公元816年）十一月，加李师道检校司空衔。

⑦人衔枚：枚，古代行军时防止士卒喧哗的用具，状如箸，衔在口中。追：犹召。刘禹锡《问大钧赋序》：“是岁腊月，诏追。”意为有诏命召回。又《通鉴》顺宗永贞元年：“壬申，追忠州别驾陆贄……赴京师。”胡注：“追，犹召也。”

⑧牙城：胡注：凡大城称罗城，小城称子城。又有第三重城以卫节度使居宅，叫牙城。

⑨听事：即厅堂，官府办公之地。听之繁作“聽”，通厅。

⑩归阙：回到朝廷。阙，宫阙，代指朝廷。

⑪都虞候：节度使幕府属官，为侍从警卫一类之武官。

⑫李公度：为李师道属吏，屡劝师道归顺朝廷，不听，并囚禁之。

⑬贾直言：李师道的幕僚，多次力谏李师道，因而触怒师道，被囚禁。

⑭淄青等句：淄青等十二州，自永泰元年（公元765年）李正己为节度使以来，历李纳、李师古，至李师道，父死子继，兄终弟及，割据其地凡五十五年，至此方平定。

⑮夏侯澄：曾任李师道部下都知兵马使，上年末，为官军所擒。

【译文】

唐纪五十七 起己亥（公元819年）二月，止辛丑（公元821年）六月，共二年五个月。

宪宗昭文章武大圣至神孝皇帝下

元和十四年(己亥,公元819年)

1二月,李听袭击海州,占领了东海、朐山、怀仁等县。李愬在沂州打败平卢兵,攻克丞县。

李师道听说官军渐渐逼近,分派民众修治郛州城防和守备工事,连妇人也都被征派,民众更加惧怕,也更怨恨。

都知兵马使刘悟,是刘正臣之孙,李师道命他带领兵士万余人驻扎在阳谷以抵抗官军。刘悟尽量采取宽惠的措施,使士卒都比较自由,军中称他为“刘父”。等到田弘正军渡过黄河,刘悟的军队尚未做好防守准备,几次交战均被打败。有人对李师道说:“刘悟不整顿军队的法纪,只知收买人心,恐怕有其他意图,应当早些处置他才是。”李师道召刘悟来讨论军事,想借机杀了他。有人劝阻他说:“今官军四面包围过来,刘悟没有叛逆行为,听信一个人的话就把他杀死,其他将领谁肯再为你卖力!是你自己使你的将领疏远你。”李师道留刘悟住了十天,又打发他回营去,并且赠给他很多金帛财物,以使他安心。刘悟知道李师道的图谋,回到军营,暗地里做了防备。李师道以刘悟将兵在外,不放心,就任命刘悟的儿子刘从谏为门下别奏。刘从谏和李师道手下的奴仆们时常在一起玩耍,得知李师道的阴谋,秘密地写信告诉了父亲。

又有人对李师道说:“刘悟始终是一个祸患,不如趁早杀了他。”初八,李师道暗地派遣两名使者带着文帖送给行营兵马副使张邕,命令他杀死刘悟并献上首级,令张邕暂时兼任行营长官。当时刘悟正在一个离营地二三里的高丘上设置帐幕,举行酒宴。两名使者到军营,秘密地将文帖交给张邕。张邕素来和刘悟很要好,假意与使者商量说:“刘悟从节度使府回来后,多有防备,不可急忙行事,让我先去告诉他,说‘司空派人慰问将士,并有赏赐物品,请都头马上回去,共同听取传达上司的话语。’这样做,他不至怀疑,就可以照办了。”使者同意这样做。张邕带着文帖跑到刘悟那里,避开旁人把文帖给刘悟看。刘悟于是暗地派人先把两名使者抓起来,随

即杀掉。

当时已是傍晚，刘悟骑马缓缓回军营，坐在帐下，设置森严的警卫，召集诸将，严厉地对他们说：“刘悟与你们不顾死亡的危险以抵抗官军，实在没有对不起司空的地方。现在司空听信谗言，来取我的头。刘悟死，其次就轮到你们了。再说天子所要诛杀的只司空一人，现在军事形势一天天危急，我们为什么要跟随着送死灭族！我想与你们挥旗整装，武装回袭郢州，奉行天子的命令，不仅可避免危亡，还可以得到富贵。你们认为这样好不好？”兵马使赵垂棘站在众人前头，沉默了一会，回答说：“事情能成功吗？”刘悟应声骂道：“你与司空合谋是不是！”马上杀了他。遍问其余的人，一些迟疑没有表态的，都被杀，并杀了那些在军队中向来为群众所讨厌的人，一共三十多个，把尸体摆在军帐前。其余的人吓得两腿发抖，说：“听从都头的命令，愿尽死力！”

于是命令士卒说：“进入郢城，每人赏钱一百串，只是不得接近军需仓库。节度使的住宅和叛逆者的家财，随各人掠取；有仇人的可以报仇。”命令士兵吃饱饭带上武器，半夜听到三声鼓音后就出发，士兵口衔着枚，战马缚着嘴，遇上过路的人，就扣留起来，没有人知道部队的行动。离郢州城数里，天尚未明，刘悟停止了进军，先派人打听到城上巡夜的梆声停了，就派十人打前站，宣称“刘都头奉文帖召入城”。守门的人请等候写条子报告节度使，十人抽出刀比划着要杀人的样子，守门人都逃走了；刘悟带领大军接着到来，城里鼓噪喧哗之声震动天地。大军到达时，子城已大开，只有牙城有人防守抵抗，不久放火劈开城门攻进去了。牙城中守兵不过数百人，开始还有射箭的，一会儿知道力量太小不是对手，都放下了武器。

刘悟带兵到厅堂上，派人搜捕李师道。李师道和他的两个儿子躲在床边下，被搜出来，刘悟命令捆在牙门外空地上，派人对他说：“刘悟奉密诏送司空回朝廷，然而司空又有什么脸面见天子呢！”师

道还希望有一条生路，他的儿子李弘方抬头说：“事情已到了这一步，只希望快点死！”不久都被杀。从早晨到中午，刘悟派了两个都虞候巡视街坊市场，禁止抢掠，随即稳定了社会秩序。在毬场召开了兵民大会，刘悟亲自乘马巡绕，慰问安抚他们。把二十多家赞助李师道谋反的人都杀了，文武将吏既惧怕，又高兴。刘悟会见李公度，握手抽噎；从狱中放出了贾直言，安置他在幕府任职。

刘悟在从阳谷回兵袭郛州的时候，暗地派人把行动计划告诉田弘正：“事情成功了，就举烽烟相告；万一城中有备攻不下，希望公引兵相助。功成的时候，皆归功于公，刘悟那敢独占。”并且要田弘正进据自己的营地。弘正见烽烟，知已得郛州，派人前去祝贺。刘悟把李师道父子三个头用盒子盛着派人送至田弘正营，弘正大喜，用露布的形式向朝廷报捷。淄、青等十二州都平定了。

田弘正刚收到李师道的头，怀疑它不是真的，叫夏侯澄来认识。夏侯澄仔细看其脸面，放声痛哭以致气绝了好一会，他抱着那个头，舔去眼中尘垢，又痛哭起来。田弘正被感动而改变了面容，认为他很讲情义而不责备他。

2 壬戌，田弘正捷奏至。乙丑，命户部侍郎杨於陵为淄青宣抚使^①。己巳，李师道首函至。自广德以来^②，垂六十年，藩镇跋扈河南、北三十余州，自除官吏，不贡赋，至是尽遵朝廷约束。

上命杨於陵分李师道地，於陵按图籍，视土地远近，计士马众寡，校仓库虚实，分为三道^③，使之适均：以郛、曹、濮为一道，淄、青、齐、登、莱为一道，兖、海、沂、密为一道；上从之。

刘悟以初讨李师道诏云：“部将有能杀师道以众降者，师道官爵悉以与之。”意谓尽得十二州之地，遂补署文武将佐，更易州县长吏；谓其下曰：“军府之政，一切循旧。自今但与诸公抱子弄孙，夫复何忧！”

上欲移悟他镇，恐悟不受代，复须用兵，密诏田弘正察之。弘正日遣使者诣悟，托言修好，实观其所为。悟多力，好手搏^④，得郢州三日，则教军中壮士手搏，与魏博使者庭观之^⑤，自摇肩攘臂，离坐以助其势。弘正闻之，笑曰：“是闻除改^⑥，登即行矣，何能为哉！”庚午，以悟为义成节度使^⑦。悟闻制下，手足失坠^⑧；明日，遂行。弘正已将数道，比至城西二里，与悟相见于客亭，即受旌节^⑨，驰诣滑州，辟李公度、李存、郭晁、贾直言以自随^⑩。

悟素与李文会善，既得郢州，使召之，未至。闻将移镇，晁、存谋曰：“文会佞人，败乱淄青一道，灭李司空之族，万人所共仇也！不乘此际诛之，田相公至，务施宽大，将何以雪三齐之愤怨乎^⑪！”乃诈为悟帖，遣使即文会所至，取其首以来。使者遇文会于丰齐驿^⑫，斩之。比还，悟及晁、存已去，无所复命矣。文会二子，一亡去，一死于狱，家赀悉为人所掠，田宅没官。

诏以淄青行营副使张遒为戎州刺史^⑬。

癸酉，加田弘正检校司徒、同平章事^⑭。

先是，李师道将败数月，闻风动鸟飞，皆疑有变，禁郢人亲识宴聚及道路偶语，犯者有刑。弘正既入郢，悉除苛禁，纵人游乐，寒食七昼夜不禁行人^⑮。或谏曰：“郢人久为

寇敌，今虽平，人心未安，不可不备。”弘正曰：“今为暴者既除，宜施以宽惠，若复为严察，是以桀易桀也^⑧，庸何愈焉^⑨！”

先是，贼数遣人入关，截陵戟^⑩，焚仓场，流矢飞书^⑪，以震骇京师，沮挠官军。有司督察甚严，潼关吏至发人囊篋以索之，然终不能绝。及田弘正入郾，阅李师道簿书^⑫，有赏杀武元衡人王士元等及赏潼关、蒲津吏卒案^⑬，乃知曷者皆吏卒受赂于贼，容其奸也。

裴度纂述蔡、郾用兵以来上之忧勤机略，因侍宴献之，请内印出付史官^⑭。上曰：“如此，似出朕志，非所欲也。”弗许。

三月，戊子，以华州刺史马总为郾、曹、濮等州节度使。己丑，以义成节度使薛平为平卢节度、淄·青·齐·登·莱等州观察使。以淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

【注释】

①杨於(wū 乌)陵：字达夫，弘农人，汉太尉杨震的后嗣。历官刺史、侍郎、节度使等。宣抚使：唐朝中后期所置，乃临时派往有灾情或战乱的地方，巡视抚慰，任毕即回朝廷。

②广德：唐代宗年号，公元763～764年共二年。

③道：本为依山川形势划分处于州县之上的监察机关，后乃发展成为地方一级政权单位，成为道、州、县三级制。唐初分全国为十道，玄宗时分十五道，以后增加到四十余道。

④手搏：徒手搏击，搏斗方式之一。

⑤魏博：方镇名，设节度使，统辖魏、贝、博、相、澶、卫六州，治魏州(今河

北大名县)。

⑥除改:改授新官职。古代授官称除。

⑦义成:方镇名,设节度使,统辖滑、郑、濮三州,治滑州(今河南滑县东)。

⑧手足失坠:即手足无措之意,形容其惊慌时的形态。

⑨旌节:旗旌和符节。唐代中后期节度使权力很大,朝廷给双旌双节,旌以专赏,节以专罚。

⑩辟:聘请。李存、郭晁(hù户):二人原来都是李师道幕府成员,为师道所囚禁。师道败,获释。

⑪三齐:此指李师道所统辖的淄、青等十二州之地。因其地原为齐国所有,秦末,项羽分齐为三国,故称三齐。

⑫丰齐驛:在今山东历城县西南丰齐镇。

⑬戎州:唐州名,治所在今四川宜宾市。

⑭检校司徒:在唐代,凡带“检校”二字的官,称检校官,表示只有其职称,而不在该部门任实职,也称散官。

⑮寒食旬:意为田弘正给郛人以宽大,在寒食节期间,民众活动不受限制。寒食节在清明前一日或前二日,恰当弘正入郛时期。

⑯桀:夏朝的末代君主,以暴虐著称。

⑰庸何愈:好在那里。庸何,那里。愈,好、胜过。

⑱截陵戟:屠割陵园和官府。陵,陵园宫殿。戟,戟门,指显贵之家。

⑲流矢:放暗箭。飞书:投寄匿名信。

⑳簿书:官署收藏的文件档案等材料。

㉑潼关:关隘名,在今陕西潼关东北黄河南岸。蒲津:即蒲津关,又名临晋关,在陕西大荔县朝邑镇东黄河傍。二关均是东方进入长安的要冲之地。

㉒内印:在禁中盖上皇帝的大印。

【译文】

二十四日,田弘正报捷的奏疏送到。十七日,任命户部侍郎杨於陵为淄青宣抚使。二十一日,装着李师道头的盒子送到了。自从代宗广德年间以来,将近六十年,藩镇专横跋扈黄河南北三十余州,他们自己任命官吏,不向朝廷交纳赋税,到现在才回到朝廷的管辖

中来。

皇帝命令杨於陵分划李师道原来统辖的地盘，於陵按照地图，就土地的远近，计算兵马的多少，审核仓库的盈亏，分为三道，使各方面都比较平均：以郢、曹、濮三州为一道，淄、青、齐、登、莱五州为一道，兖、海、沂、密四州为一道；皇帝同意了这种划分。

刘悟根据当初讨伐李师道的诏书说：“部将中有谁能杀死李师道并率领其兵众投降朝廷，李师道所任官爵就都给予他。”以为可以全部得到十二州的领地，于是补充任命了一批文武官吏，调换了一些州县的长官；并向其部下说：“军政府的政策措施，一切照过去的办。从现在起只管和大家抱子弄孙享清福，还忧虑什么呢！”

皇帝想把刘悟调到别镇去，怕他不接受更代，以致又要打仗，就秘密叫田弘正去观察刘悟的情况。弘正经常派使者到刘悟那里去，借口搞好关系，实际上是观察他的所作所为。刘悟力气大，喜欢徒手搏斗，得到郢州才三天，就训练军队中的壮士进行徒手搏斗，他和魏博镇使者在庭前观看，自己也摇肩举臂，有时还离开座位去为他们助威。田弘正听到这种情况，笑着说：“他听到改授别官，马上就会启行，还能做其他什么啊！”二十二日，以刘悟为义成军节度使。刘悟听到皇帝调职的命令，一时手足无措，第二天，就出发上任。田弘正已经带领几道的兵马，和他并行到城西二里处，与刘悟在客亭相见，刘悟接受了旌旗符节以后，就往滑州进发，同时聘请李公度、李存、郭晷、贾直言跟随自己赴任。

刘悟素来与李文会友好，既得郢州，派人去请他来，尚未到达。听说刘悟要调到别镇去，郭晷、李存商量说：“李文会是个奸巧之徒，他败乱了淄青一道，使李司空遭灭族，是大家共同仇恨的人！不乘这个时候杀掉他，田相公到来之后，只讲宽大政策，拿什么来洗雪三齐地方的愤怒呢！”于是假造刘悟的文帖，派人到李文会所在的地方，杀了他取其头来回话。使者在丰齐驿遇到了文会，把他杀了。等使者回到郢州，刘悟和郭晷、李存已经离开了那里，回报的地

方都没有了。文会的两个儿子，一个逃走了，一个死在监狱中，家财都被人抢走，田地房屋被官府没收。

皇帝命令淄青行营副使张邈为戎州刺史。

二十五日，加田弘正检校司徒、同平章事。

前些时，李师道将要失败的前数月，听到风动鸟飞，大家都疑惑是否将发生变乱，李师道乃禁止郛州人亲朋好友聚会及在路上会面说话，违令者要受处罚。田弘正进驻郛州后，把苛刻的禁令都废除了，让人们尽情游乐，寒食节期间七天七夜不禁止行人往来。有人劝谏说：“郛州人长久与朝廷为敌，现在虽平定了，人心尚未安定，不可不防备。”田弘正说：“现在暴虐的人已经除掉了，应当用宽惠的政策对待群众，要是再采取严厉的措施，便是用暴君换暴君，又好在那里呢！”

先前，反叛者屡次派人入关，抢劫陵园和官府，焚烧仓库货场，放暗箭及投寄匿名信，用这些活动来使京师震骇，以阻挠朝廷出兵平定叛乱。有关机关追查很严格，守潼关的官吏甚至要打开过往行人的口袋箱子进行搜查，就是这样也不能杜绝祸患。等到田弘正入郛州，阅看李师道的官署文书档案材料，其中记载有奖赏杀武元衡凶手王士元等和奖赏潼关、蒲津关吏卒的事件，这才知道过去关吏士卒从叛贼那里得到贿赂，因而容许他们干坏事。

裴度编纂了蔡州、郛州用兵以来宪宗忧国勤政的机谋事略，乘侍宴时献给他，请求让内侍盖上大印交给史馆的官员。皇帝说：“这样，好像是出于我的意图，我不想这么干。”未答应。

三月初十，以华州刺史马总为郛、曹、濮等州节度使。十一日，以义成军节度使薛平为平卢节度使兼淄、青、齐、登、莱等州观察使。以淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

3 横海节度使乌重胤奏：^①“河朔藩镇所以能旅拒朝命十余年者^②，由诸州县各置镇将领事，收刺史、县令之权，自作威福。曷使刺史各得行其职，则虽有奸雄如安、史，必不能以一州独反也。臣所领德、棣、景三州，已举牒各还刺史职事^③，应在州兵并令刺史领之。”夏，四月，丙寅，诏诸道节度、都团练、都防御、经略等使所统支郡兵马^④，并令刺史领之。自至德以来^⑤，节度使权重，所统诸州各置镇兵，以大将主之，暴横为患，故重胤论之。其后河北诸镇，惟横海最为顺命，由重胤处之得宜故也。

4 辛未，工部侍郎、同平章事程异薨。^⑥

5 裴度在相位，知无不言，皇甫镈之党阴挤之^⑦。丙子，诏度以门下侍郎、同平章事，充河东节度使。

皇甫镈专以掊克取媚，人无敢言者，独谏议大夫武儒衡上疏言之。镈自诉于上，上曰：“卿以儒衡上疏，将报怨邪！”镈乃不敢言。儒衡，元衡之从父弟也。

6 史馆修撰李翱上言^⑧，以为：“定祸乱者，武功也；兴太平者，文德也。今陛下既以武功定海内，若遂革弊事，复高祖、太宗旧制；用忠正而不疑，屏邪佞而不迕；改税法，不督钱而纳布帛^⑨；绝进献，宽百姓租赋；厚边兵，以制戎狄侵盗；数访问待制官^⑩，以通塞蔽；此六者，政之根本，太平之所以兴也。陛下既已能行其难，若何不为其易乎！以陛下天资上圣，如不惑近习容悦之辞，任骨鲠正直之士，与之兴大化，可不劳而成也。若不以此为事，臣恐大功之后，逸欲易生。进言者必曰：‘天下既平矣，陛下可以高枕自安’

逸’，如是，则太平未可期矣！”。

【注释】

①横海：即横海军，又名沧景，后改名义昌军，辖沧、景、德三州，治沧州（今河北沧县东南）。沧州曾名棣州，故横海所辖也称德、棣、景。乌重胤，原为潞州牙将，屡立军功。元和十三年（公元818年），代郑权为横海军节度使。

②旅拒：共同抗拒。旅，众。

③举牒：发出文牒。牒，书札、文件等之称。

④支郡：唐代方镇所属之州郡，称支州、支郡。由于节度使、都团练使等派兵驻守于支州支郡，因此刺史往往无兵权。

⑤至德：肃宗李亨年号，公元756～757年共二年。

⑥程异：京兆长安人，精于吏职，尤善理财。元和十三年（公元818年）九月，由盐铁转运使擢工部侍郎、同中书门下平章事。至此卒。

⑦皇甫铸(bó 博)：安定朝那人。元和十三年（公元818年），与程异同日拜相。铸素无公望，以善理财为宪宗所倚重。穆宗即位，贬官。

⑧史馆修撰：贞观三年（公元629年），置史馆于门下省，有修撰四人，掌修国史。李翱(áo 熬)：字翱之，陇西成纪人。唐代哲学家、文学家。翱为韩愈的学生，共同倡导古文运动，官至节度使。

⑨纳布帛句：德宗建中元年（公元780年），采杨炎议，改租庸调为两税法，税额以钱数为准。故李翱认为是督钱而不是纳布帛。

⑩待制官：唐集贤殿书院有待制官，翰林院有翰林待诏，均为文士以备顾问之官。

【译文】

3 横海节度使乌重胤上奏：“河朔藩镇所以能够共同抗拒朝廷命令达六十多年的原因，就在于诸州县各置镇将领事，将刺史、县令的权力夺去，擅自作威作福。过去要是使刺史都能行使其职权，那么虽然有奸雄如安禄山、史思明，却一定不能凭藉一州之地反叛朝廷。臣所领辖的德、棣、景三州，已发公文，把刺史职权都还给他们，

属于各州的州兵都仍归刺史统领。”夏，四月十九日，皇帝下令各道节度使、都团练使、都防御使、经略使等所统支郡兵马，都归刺史来统领。自从肃宗至德年间以来，节度使权力大，所统各州都设镇兵，由大将来统领，暴虐专横，成为祸患，所以乌重胤对此进行评论和改革。从此以后黄河以北各镇，只有横海镇最为服从朝廷命令，这是由于乌重胤处置得宜的缘故。

4 二十四日，工部侍郎、同平章事程异死。

5 裴度担任宰相时，知道该说的事没有不说的，皇甫镈那一派人就暗地排挤他。二十九日，命令裴度以门下侍郎、同平章事的官衔，担任河东镇节度使。

皇甫镈专门用苛刻的手段掠夺财物来讨好皇帝，人们没有敢说话的，只有谏议大夫武儒衡上疏指责他。皇甫镈自向皇帝进行辩解，皇帝说：“你由于武儒衡上疏告了状，将要对他进行报复吗？皇甫镈于是不敢说话了。武儒衡是武元衡的堂弟。

6 史馆修撰李翱向皇帝上奏疏，认为：“平定祸乱，靠武功；使国家长治久安，靠礼乐教化等德政。今皇帝既然用武功平定了海内，要是立即革除弊政，恢复高祖、太宗时的制度；任用忠良正直的臣子而不猜疑，摒弃奸邪狡诈的臣子而不与他们接近；改变征稅办法，不只计钱而应收布帛实物；禁止额外献纳，放宽对百姓交纳租赋的时限；增强边疆兵力，以防止外族的侵盗；多去访问各顾问的待制官，以沟通上下关系，了解民情；这六个方面，是政治上的根本问题，国家的长治久安就靠它。皇帝既然难的都已经做到了，为什么容易的不去做呢！凭着皇帝天生的才智，如若不被身边那些逢迎阿谀之辞所迷惑，任用骨鲠之臣、正直之士，和他们一起推行长治久安的治国之道，不要花很大的力量就可以取得成功。假如不这么做，为臣的恐怕在大功之后，贪图安逸的欲望就容易滋生。那些向皇帝进言的人一定会说：‘天下既已太平，皇帝可以高枕无忧自享安乐了’，要是这样，那么国家长治久安就难以实现了！”